

十年生死两茫茫不思
量自难忘千里孤坟无
处话凄凉纵使相逢应
不识尘满面鬓如霜

宋词三百首译注评

(上)

夜来幽梦忽还乡小
轩窗正梳妆相顾无言
惟有泪千行料得年年
肠断处明月夜短松冈

毕宝魁 著

辽海出版社

毕宝魁 著

宋词三百首译注评
(上)

辽海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宋词三百首译注评/毕宝魁著. —沈阳: 辽海出版社,
1998. 7

(中国古典诗文译注评丛书)

ISBN 7-80638-836-2

I. 宋… II. 毕… III. 宋词—中国—注释 IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 10183 号

辽海出版社出版

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

北京海德印务有限公司印刷 辽海出版社发行

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 340 千字 印张: 17

(原辽宁古籍出版社 1997 年 1 月出版)

2006 年 3 月新 2 版

2006 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑: 高虹

责任校对: 侯俊华

封面设计: 杜凤宝

版式设计: 黄金娣

定价: 63.00 元 (全 2 册)

全国首部

最佳读本 无师自通

《中国古典诗文译注评丛书》

精撰·精编·精校·精印

序 言

唐诗和宋词是我国诗歌发展史上两座巍峨的丰碑。1000 余年以来，它们以博大精深的思想内容和丰富多采的艺术形式成为后人宝贵的精神财富。它们既是中华民族传统文化中的精品；又是世界文化宝库中的瑰宝。

宋代是词的极盛时期，词成为当时最受欢迎，最具代表性的一种文体。两宋 300 余年间，上自帝王将相、文人才士，下至庶民百姓、渔樵僧道、倡优乐工无不喜爱这种文学形式，填词谱曲和歌唱欣赏，风气广为流行。题材内容不断扩大，艺术形式日臻完善，表现技巧多方提高。名家辈出，作品浩瀚。在唐圭璋《全宋词》中辑有词作 2 万余首，词人 1300 余家。洋洋大观，足见宋词之盛况。

但由于宋词数量过多，良莠并存，读者既难通览；又苦于选择。这就需要有选本，在众多的选本中，最受欢迎，流传最广的莫过于上疆村民选编的《宋词三百首》，经唐圭璋先生笺注之后，此书更受青睐。但笺注评语过于简略。对青年读者仍有一定困难。为此，毕宝魁同志应社会上的需求，编写了《宋词三百首译注评》一书，以飨读者。可以说是作了一项极为有益的工作。

我读过这本新著书稿，最突出的印象是作者既有学术功底，又有理论修养。他对每一首词都做了深入探讨，在把握总体意境的基础上，再去翻译、注释、评析。可以说译文优美流畅，注释简洁准确，评析深刻精当。尤为难得的是作者长于考证，悟性较强，故在行文之中，时有发挥，既见创新之功，又得纠缪之效。常给人以耳目一新之感。

宝魁同志是一位勤奋奋进，卓有成就的青年学者。当他取得硕士学位之后，立即执教于高校，边教书育人，边钻研学术，九易寒暑，成果斐然。他发表在《文艺研究》、《文学遗产》等重要学术刊物上的几十篇论文，既有许多创见，又解决一些重大难题，曾引起学术界的极大重视。尤其他先后出版了《中国古代文化史知识》、《东北古代文学概览》等7本专著，在学术研究方面做出了突出贡献。此外，他还参加编写过《全唐诗广选新注集评》、《历代赋辞典》等大型图书近20部，著述之多，令人刮目！

作者在学术方面，专攻唐宋文学，不仅讲授诗词，而且又发表过上百篇诗词的赏析文章，故写此书，可谓是轻车熟路，得心应手；再加上严谨的治学态度和认真的钻研精神，更使此书在质量上得到了保证。我相信青年朋友读过此书之后，不仅会增加广博的知识，提高文学修养，而且将会在心灵上受到美的熏陶。信否？请君一读。

孟庆文

1996年2月16日

前 言

本书是《唐诗三百首译注评》的姊妹篇。

词是中国古典诗歌发展的特殊产品，是诗经及汉魏乐府之蜕变和唐代近体诗不断发展的结果。是一种既能合乐而唱而又讲求格律的新体诗。

宋代是词的成熟繁荣时期，是词创作的最高峰。如同唐代的诗歌一样，宋词也得到整个社会各个阶层人士的普遍认同和喜爱。从宫廷到民间，从贵族到市井，到处都有人在作词、唱词、听词、评词。词已深深植根于广大民众的文化沃土之中，得到空前的发展。无论在数量上还是在质量上，都达到了巅峰时期，成为一个历史时期文学样式的代表，与汉赋、唐诗、元曲交相辉映，在中华民族的文化长河中永远闪耀着奇光异彩。

《宋词三百首》是近人朱孝臧在前代众多选本基础上精心遴选的一个版本。问世以来，流传极广。与《唐诗三百首》同样，几乎是家喻户晓，妇孺皆知。自从唐圭璋先生笺释后，此本流传更广，言宋词者必曰“三百首”云云，已成为今人了解学习宋词的一种必备书。

《宋词三百首》录两宋词人85家。其中柳永13首，晏几道15首，苏轼10首，周邦彦22首，贺铸11首，辛弃疾12首，姜

夔 17 首，吴文英 25 首。这 8 家的作品，占全书将近一半，俨然推为宗主。对周邦彦、吴文英二家尤为偏爱。但从总体来看，选篇还是比较公允而具有代表性的。诚如唐圭璋先生自序所云：“彊村先生兹选，量既较多，而内容主旨以浑成为归，亦较精辟。大抵宋词专家及其代表作品俱已入录，即次要作家如时彦、周紫芝、韩元吉、袁去华、黄孝迈等所制浑成之作，亦广泛采及，不弃遗珠。”

《宋词三百首》亦有不尽人意之处，如所选长调居多，且有一些作品比较晦涩，非宋词精品；有些炙脍人口的名篇漏选；有些作品编次有误；个别作品因失考而署错作者姓名等。除署名有误的两篇作品，即李重元的《忆王孙》误为李甲，无名氏《青玉案》误为黄公绍所作径改外，其他问题或难以改动，或无关宏旨，故一仍其旧，以尽量保持原貌。

本书以唐圭璋先生笺注的上彊村民（朱孝臧）重编本为底本，参考近年来出版的一些有关版本，尽可能地吸收各版本之长和最新研究成果，一些注释则择善而从，恕不一一说明。

本书以弘扬民族文化为宗旨，以具有中等文化程度的读者为对象，以提高人们的生活质量和文化品位，陶冶人的情操为目的，尽量把高雅含蓄甚至有些隐晦的词用浅近通俗，清新流畅的语言翻译评析出来，为读者能顺利地理解原作的思想意蕴及艺术特点架起一座桥梁。尽管这是十分艰苦的工作，很难收到预期的效果，但笔者还是竭尽全力去作。为达此目的而努力做到如下几点。

译文是本书的一大难点，古诗便很不好译，词比诗还难。把词翻成白话不算太难，但要保持原作的韵味、意境则太难了，几乎是不可能的。然而许多词作对于现代的大部分读者来说，已经相当艰涩深奥，如周邦彦、吴文英等人的一些长调，词意曲

折隐晦，不细读详参难得个中情味，一旦参透，方觉味醇意永。理解是欣赏的前提，故将其译成现代语体韵文的形式则是其必要的环节。在翻译的过程中，笔者对每一首词均先细绎深悟其意脉与韵味，整体领悟之后方动笔翻译。翻译时尽量保持原作之意味，又要兼顾其通俗流畅性。此项工作极为艰难，笔者有时为几句词的翻译要花费许多心血，虽几易其稿尚难令自己满意。个中甘苦，读者也可想象得到。

注释是译文的补充，是使读者理解原作的必要手段。本书之注释以简洁明了为原则，力求用最省约的笔墨扫除阅读理解上的字面障碍。对一般性词语只注明在具体语境中的词义，而对一些有关全篇主要意脉的词语则不吝笔墨，尽量诠释清楚，如潘希白《大有》“戏马台前”一词，本书不但释出其典故的来源，而且用一两句话释出此处用典的含义，对把握理解全篇的意脉有执一驭万之效。姜夔《一萼红》词中有“朱户粘鸡，金盘簇燕”之语，题下小序注明“丙午人日”字样，为人日有感所作无疑。但“朱户粘鸡”为人日之习俗，而“金盘簇燕”则为立春之习俗，作者为何并记之，前此诸书均未注出。本书则根据资料注明此日正是立春，使词义更加晓畅。此类情况书中时有，读者自可体会。

评析是本书的另一重点，其写作目的主要是解析原作的意脉和评析其艺术的成功之处。为此，先简析该词的写作背景及内容层次，再因词而异，或作简单考证，或简析其意脉，或指出其艺术上的独到之处，力求评析精当明白，不求面面俱到。如刘辰翁的《宝鼎现》词，是一首三片慢词，篇幅较长而词意又较曲折隐晦，笔者抓住中片和下片开头两句的倒挽写法，指出上片内容为怀念北宋，中片内容为怀念南宋，下片则抚今伤昔，哀挽南宋的覆灭，悲叹盛世之难再。全词的意脉便很清楚了。再

如张炎《解连环》一词，笔者只抓住结尾几句的含义，倒贯全篇进行串析，得出与诸本均不相同的解释，使全词意义豁然晓畅，与作者的思想倾向及全词的内容均相吻合。

总之，对待每一首词，每一句词，笔者都详参深悟，在总体把握的情况下，本着以今逆古，以己度人的原则进行翻译、注释和评析。近半年时间里，除教学工作外，终日盘膝伏案，寒燠无间，罄尽心力，完成斯编。几乎是息交绝游，态度极为认真，可谓“尽心焉耳矣”。

本书之完成，首先要感谢辽宁古籍出版社社长兼主编徐彻先生、总编助理——本书的责任编辑高虹女士和主编朱炯远先生的信任和支持。在写作过程中，他们给以多方面的帮助和鼓励，令人感激。

书成之后，请我的恩师——硕士生导师孟庆文先生赐序，先生慨然应允。我在学术道路上的每一点微小的进步，都与先生的教诲和鼓励分不开。先生已近80高龄，仍然治学不辍，令我们这些后学敬仰。先生之德山高水长。

在本书写作过程中，许鸿翔、程显平、张金明、刘忠生、徐行、王洪刚、火青、刘倩、孙璐、郑志刚、艾丽辉、王雪梅、刘或超、王维强等14名同志参加了部分撰稿工作，特此说明。郑志刚先生和我的两名科代表93级在校生齐玉萍、李影彬小姐三人为我缮写全部书稿，在此一并深表谢忱。

唯愿本书能给广大读者带来愉快和补益。

毕宝魁

1996年2月11日于沈阳

目 录

序 言	孟庆文 (1)
前 言	毕宝魁 (1)
赵 佶 (1 首)	(1)
宴山亭 (裁翦冰绡)	(1)
钱惟演 (1 首)	(3)
木兰花 (城上风光莺语乱)	(3)
范仲淹 (2 首)	(4)
苏幕遮 (碧云天)	(4)
御街行 (纷纷坠叶飘香砌)	(6)
张 先 (6 首)	(7)
千秋岁 (数声鶯鴂)	(7)
菩萨蛮 (哀筝一弄湘江曲)	(9)
醉垂鞭 (双蝶绣罗裙)	(10)
一丛花 (伤高怀远几时穷)	(11)
天仙子 (“水调”数声持酒听)	(13)
青门引 (乍暖还轻冷)	(14)
晏 殊 (10 首)	(15)
浣溪沙 (一曲新词酒一杯)	(16)

浣溪沙 (一向年光有限身)	(17)
清平乐 (红笺小字)	(18)
清平乐 (金风细细)	(19)
木兰花 (燕鸿过后莺归去)	(20)
木兰花 (池塘水绿风微暖)	(22)
木兰花 (绿杨芳草长亭路)	(23)
踏莎行 (祖席离歌)	(24)
踏莎行 (小径红稀)	(25)
蝶恋花 (六曲阑干偎碧树)	(26)
韩 缜 (1 首)	(27)
风箫吟 (锁离愁连绵无际)	(28)
宋 祁 (1 首)	(29)
木兰花 (东城渐觉风光好)	(30)
欧阳修 (9 首)	(31)
采桑子 (群芳过后西湖好)	(32)
诉衷情 (清晨帘幕卷轻霜)	(33)
踏莎行 (候馆梅残)	(34)
蝶恋花 (庭院深深深几许)	(35)
蝶恋花 (谁道闲情抛弃久)	(37)
蝶恋花 (几日行云何处去)	(38)
木兰花 (别后不知君远近)	(39)
浪淘沙 (把酒祝东风)	(41)
青玉案 (一年春事都来几)	(42)
柳 永 (13 首)	(43)
曲玉管 (陇首云飞)	(43)
雨霖铃 (寒蝉凄切)	(45)
蝶恋花 (伫倚危楼风细细)	(47)

采莲令 (月华收)	(48)
浪淘沙慢 (梦觉透窗风一线)	(50)
定风波 (自春来)	(52)
少年游 (长安古道马迟迟)	(54)
戚氏 (晚秋天)	(55)
夜半乐 (冻云黯淡天气)	(58)
玉胡蝶 (望处雨收云断)	(60)
八声甘州 (对潇潇暮雨洒江天)	(61)
迷神引 (一叶扁舟轻帆卷)	(63)
竹马子 (登孤垒荒凉)	(64)
王安石 (2首)	(66)
桂枝香 (登临送目)	(66)
千秋岁引 (别馆寒砧)	(68)
王安国 (1首)	(70)
清平乐 (留春不住)	(70)
晏几道 (15首)	(71)
临江仙 (梦后楼台高锁)	(72)
蝶恋花 (梦入江南烟水路)	(73)
蝶恋花 (醉别西楼醒不记)	(74)
鹧鸪天 (彩袖殷勤捧玉钟)	(75)
生查子 (关山魂梦长)	(76)
木兰花 (东风又作无情计)	(77)
木兰花 (秋千院落重帘暮)	(79)
清平乐 (留人不住)	(80)
阮郎归 (旧香残粉似当初)	(81)
阮郎归 (天边金掌露成霜)	(83)
六么令 (绿阳春尽)	(84)

御街行 (街南绿树春绕絮)	(85)
虞美人 (曲阑干外天如水)	(87)
留春令 (画屏天畔)	(88)
思远人 (红叶黄花秋意晚)	(89)
苏 軾 (10 首)	(90)
水调歌头 (明月几时有)	(90)
水龙吟 (似花还似非花)	(92)
永遇乐 (明月如霜)	(94)
洞仙歌 (冰肌玉骨)	(96)
卜算子 (缺月挂疏桐)	(98)
青玉案 (三年枕上吴中路)	(99)
临江仙 (夜饮东坡醒复醉)	(101)
定风波 (莫听穿林打叶声)	(102)
江城子 (十年生死两茫茫)	(104)
贺新郎 (乳燕飞华屋)	(105)
秦 观 (7 首)	(107)
望海潮 (梅英疏淡)	(107)
八六子 (倚危亭)	(109)
满庭芳 (山抹微云)	(111)
满庭芳 (晓色云开)	(113)
减字木兰花 (天涯旧恨)	(115)
浣溪沙 (漠漠轻寒上小楼)	(116)
阮郎归 (湘天风雨破寒初)	(117)
晁元礼 (1 首)	(119)
绿头鸭 (晚云收)	(119)
赵令畤 (3 首)	(121)
蝶恋花 (欲减罗衣寒未去)	(122)

蝶恋花 (卷絮风头寒欲尽)	(123)
清平乐 (春风依旧)	(124)
晁补之 (3首)	(125)
水龙吟 (问春何苦匆匆)	(125)
忆少年 (无穷官柳)	(127)
洞仙歌 (青烟幂处)	(128)
晁冲之 (1首)	(130)
临江仙 (忆昔西池池上饮)	(130)
舒 亶 (1首)	(131)
虞美人 (芙蓉落尽天涵水)	(132)
朱 服 (1首)	(133)
渔家傲 (小雨纤纤风细细)	(133)
毛 滂 (1首)	(134)
惜分飞 (泪湿阑干花著露)	(134)
陈 克 (2首)	(135)
菩萨蛮 (赤阑桥尽香街直)	(136)
菩萨蛮 (绿芜墙绕青苔院)	(137)
李元膺 (1首)	(138)
洞仙歌 (雪云散尽)	(138)
时 彦 (1首)	(140)
青门饮 (胡马嘶风)	(140)
李之仪 (2首)	(142)
谢池春 (残寒消尽)	(142)
卜算子 (我住长江头)	(144)
周邦彦 (22首)	(145)
瑞龙吟 (章台路)	(145)
风流子 (新绿小池塘)	(147)

兰陵王 (柳阴直)	(149)
琐窗寒 (暗柳啼鸦)	(151)
六 丑 (正单衣试酒)	(153)
夜飞鹊 (河桥送人处)	(155)
满庭芳 (风老莺雏)	(157)
过秦楼 (水浴清塘)	(159)
花 犯 (粉墙低)	(161)
大 酺 (对宿烟收)	(162)
解语花 (风消绛蜡)	(165)
蝶恋花 (月皎惊乌栖不定)	(167)
解连环 (怨怀无托)	(168)
拜星月慢 (夜色催更)	(170)
关河令 (秋阴时晴渐向暝)	(172)
绮寮怨 (上马人扶残醉)	(173)
尉迟杯 (隋堤路)	(175)
西 河 (佳丽地)	(176)
瑞鹤仙 (悄郊原带郭)	(178)
浪淘沙慢 (昼阴重)	(180)
应天长 (条风布暖)	(182)
夜游宫 (叶下斜阳照水)	(184)
贺 铸 (11 首)	(186)
青玉案 (凌波不过横塘路)	(186)
感皇恩 (兰芷满汀洲)	(188)
薄幸 (淡妆多态)	(189)
浣溪沙 (不信芳春厌老人)	(191)
浣溪沙 (楼角初消一缕霞)	(192)
石州慢 (薄雨收寒)	(193)

蝶恋花 (几许伤春春复暮)	(195)
天门谣 (牛渚天门险)	(196)
天 香 (烟络横林)	(198)
望湘人 (厌莺声到枕)	(199)
绿头鸭 (玉人家)	(202)
张元干 (2首)	(204)
石州慢 (寒水依痕)	(204)
兰陵王 (卷珠箔)	(206)
叶梦得 (2首)	(208)
贺新郎 (睡起流莺语)	(208)
虞美人 (落花已作风前舞)	(210)
汪 藻 (1首)	(211)
点绛唇 (新月娟娟)	(211)
刘一止 (1首)	(213)
喜迁莺 (晓光催角)	(213)
韩 轸 (1首)	(215)
高阳台 (频听银签)	(215)
李 邴 (1首)	(216)
汉宫春 (潇洒江梅)	(217)
陈与义 (2首)	(218)
临江仙 (高咏楚词酬午日)	(219)
临江仙 (忆昔午桥桥上饮)	(220)
蔡 伸 (2首)	(221)
苏武慢 (雁落平沙)	(222)
柳梢青 (数声鶗鴂)	(224)
周紫芝 (2首)	(225)
鹧鸪天 (一点残红欲尽时)	(225)